

Arbeitsbogen 2: 'Race'

Charles Louandre verwendet in seiner 1868 erschienenen Übersetzung von Caesars *Bellum Gallicum* häufig das französische Wort 'race'. Es hat in etwa dieselbe Bedeutung wie das deutsche Wort 'Rasse'.

1.  Nennen Sie an den folgenden Textstellen die lateinischen Wörter, die er mit diesem Begriff übersetzt hat.

Auch wenn Sie kein Französisch können, gelingt es Ihnen vielleicht, den Text über Namen und Wörter mit lateinischen Wurzeln zu erschließen.

1.11.3: Eodem tempore [quo Haedui] Ambarri, necessarii et consanguinei Haeduum, Caesarem certiore faciant sese depopulatis agris non facile ab oppidis vim hostium prohibere.

12

GUERRE DES GAULES.

fût permis, presque à la vue de notre armée, de laisser ravager leurs champs, enlever leurs enfants pour l'esclavage, et prendre leurs villes. » Vers le même temps, les Éduens Ambarres, peuple de la même race que les Éduens auxquels il était allié, font notifier à César, qu'après avoir vu ravager leurs champs, ils peuvent à peine défendre leurs forteresses contre l'ennemi. Il en est de même des Allobroges dont les bourgades et les terres étaient situées au delà du Rhône, et qui en se retirant dans leur fuite vers César, lui déclarent qu'à l'exception du sol, il ne leur reste rien. César, décidé par les événements, résolu de ne point attendre que les Helvètes, après avoir consommé la ruine des alliés, fussent arrivés chez les Santons.

2.28.1: Hoc proelio facto et prope ad interuicium gente ac nomine Nerviorum redacto, maiores natu, quos una cum pueris mulieribusque in aestuaria ac paludes coniectos dixeramus, hac pugna nuntiata, cum victoribus nihil impeditum, victis nihil tutum arbitrarentur.

XXVIII. Après cette bataille, et quand la race et le nom des Nerviens étaient presque anéantis, les vieillards, qui avaient été placés dans les marais, comme nous l'avons dit plus haut, avec les femmes et les enfants, envoyèrent, à la nouvelle de ce désastre et du consentement de ceux qui survivaient, des députés à César et se mirent à sa discrétion, voyant bien qu'il n'y avait plus d'obstacle pour

6.34.5: Si negotium confici stirpemque hominum sceleratorum interfici vellet, dimittendae plures manus diducendique erant milites.

salut de tous. Un grand nombre d'hommes, entraînés par le désir de faire du butin, s'écartaient au loin, et les bois, dont les chemins à peine frayés nous étaient inconnus, empêchaient notre armée de garder son ordre de marche. Pour mener la guerre à bonne fin et détruire cette race de brigands, il fallait mettre en campagne des détachements nombreux, et laisser aux soldats une complète initiative. Si, au contraire, on les retenait dans les rangs, comme le veulent la tactique et la discipline des armées romaines, les barbares se trouvaient protégés par la disposition des lieux; et le courage ne leur manquait pas

2. Recherchieren Sie, warum das Wort 'Rasse' in der Humanbiologie heute nicht mehr verwendet wird, z.B. bei [Wikipedia](#).

3. Finden Sie passendere Übersetzungen für die von Louandre mit 'race' übersetzten lateinischen Vokabeln im Deutschen.

4. Im deutschen Grundgesetz heißt es bis heute, dass niemand wegen "seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden" darf. Diese Formulierung impliziert aber, dass Menschenrassen existieren. Darum hatte die Große Koalition im Jahr 2021 eine Änderung der Formulierung beschlossen, die allerdings nicht umgesetzt wurde. Recherchieren Sie, wo die Probleme lagen und diskutieren Sie darüber.